

FRENCH LANGUAGE EXAM
Harvard University, Department of History

Thursday, August 28th 2014

Enclosed you will find two texts for the translation component of the French language exam as well as a prompt for a short writing assignment. Translation text #1 begins on Pg. 2, text #2 begins on Pg.3, and the writing component begins on Pg. 4. Choose only one text for translation and summary.

Publication information for translation texts:

Text 1: Jules Michelet, *Tableau de la France* (1833), preface by Georges Duby (Brussels: Editions Complexe, 1995).

Text 2: Recent editorial from a French news source.

French language resources can be found on the Graduate Resources site at sites.harvard.edu/historyphd. One you log in, click on the Languages tab in the sidebar.

Jules Michelet, *Tableau de la France* (1833)

La lutte contre l'Angleterre a rendu à la France un immense service. Elle a confirmé, précisé sa nationalité. A force de se serrer contre l'ennemi, les provinces se sont trouvées un peuple. C'est en voyant de près l'Anglais, qu'elles ont senti qu'elles étaient France. Il en est des nations comme de l'individu, il connaît et distingue sa personnalité par la résistance de ce qui n'est pas elle, il remarque le moi par le non-moi. La France s'est formée ainsi sous l'influence des grandes guerres anglaises, par opposition à la fois, et par composition. L'opposition est plus sensible dans les provinces de l'Ouest et du Nord, que nous venons de parcourir. La composition est l'ouvrage des provinces centrales dont il nous reste à parler.

Pour trouver le centre de la France, le noyau autour duquel tout devait s'agréger, il ne faut pas prendre le point central dans l'espace ; ce serait vers Bourges, vers le Bourbonnais, berceau de la dynastie ; il ne faut pas chercher la principale séparation des eaux, ce seraient les plateaux de Dijon ou de Langres, entre les sources de la Saône, de la Seine et de la Meuse ; pas même le point de séparation des races, ce serait sur la Loire, entre la Bretagne, l'Auvergne et la Touraine. Non, le centre s'est trouvé marqué par des circonstances plus politiques que naturelles, plus humaines que matérielles. C'est un centre excentrique, qui dérive et appuie au nord, principal théâtre de l'activité nationale, dans le voisinage de l'Angleterre, de la Flandre et de l'Allemagne. Protégé et non pas isolé, par les fleuves qui l'entourent, il se caractérise selon la vérité par le nom d'Ile-de-France.

...

La Seine reçoit de bonne heure l'empreinte de la civilisation. Dès Troyes, elle se laisse couper, diviser à plaisir, allant chercher les manufactures et leur prêtant ses eaux. Lors même que la Champagne lui a versé la Marne, et la Picardie l'Oise, elle n'a pas besoin de fortes digues, elle se laisse serrer dans nos quais, sans s'en irriter davantage. Entre les manufactures de Troyes et celles de Rouen, elle abreuve Paris. De Paris au Havre, ce n'est plus qu'une ville. ... La Seine marche, et porte la pensée de la France, de Paris vers la Normandie, vers l'Océan, l'Angleterre, la lointaine Amérique.

Recent editorial from a French News Source

On peut toujours compter sur Jean-Marie Le Pen pour rappeler qui il est et ce qu'il représente dans le débat politique français. Inlassablement, le président d'honneur, à vie, du Front national – depuis qu'il en a transmis, en 2011, la présidence effective à sa fille Marine – revient au fondement du courant politique qu'il incarne depuis près de quarante ans.

Il vient, une nouvelle fois, d'en faire la démonstration. Avec sa méthode habituelle, la saillie ricanante et transgressive. Et sur son terrain favori, l'antisémitisme. Dans une vidéo diffusée sur le site Internet du parti d'extrême droite, M. Le Pen s'en est pris à des artistes qui combattent le FN. Notamment le chanteur et acteur Patrick Bruel, qui est juif, et à l'encontre duquel il a lancé: « *On fera une journée, la prochaine fois.* »

De la part d'un homme qui, en 1987, avait qualifié de « *point de détail de l'Histoire* » les chambres à gaz et l'extermination des juifs par les nazis durant la seconde guerre mondiale, ou qui avait lancé en 1988 un détestable jeu de mots – « *Durafour crématoire* » – contre le ministre Michel Durafour, l'intention et l'obsession ne font aucun doute. ...

Depuis trois ans, la présidente du Front national s'est employée à « *dédiaboliser* » le parti fondé par son père, à tenter d'en faire oublier le vieux socle xénophobe et antisémite. En 2011, elle avait assuré que les camps d'extermination nazis avaient été le « *summum de la barbarie* ». ...

M. Le Pen vient de lui rappeler d'où il vient et ce dont elle est l'héritière. Et il l'a fait au moment même où la stratégie de normalisation mise en œuvre par sa fille commence à porter ses fruits, après la percée du Front national aux élections municipales de mars et sa victoire aux européennes de mai.

Marine Le Pen a beau avoir dénoncé la « *faute politique* » de son père et rappelé que « *le Front national condamne de la manière la plus ferme toute forme d'antisémitisme* », cette polémique est calamiteuse pour elle. La présidente du FN peine, en effet, à constituer un groupe au Parlement européen, précisément parce que certains de ses alliés potentiels jugent son parti antisémite. La provocation de son père ne va pas les convaincre du contraire.

Writing Prompt:

“Vous faites demande d'accès à un fond d'archives. Dans ce cadre, il vous faut décrire brièvement (en 125-200 mots environ) le sujet de votre thèse et les archives que vous désirez consulter.”